

Letter From The President



Dear Friends,

С Новым Вас всех годом! Здоровья, удачи, творческих успехов, радости и счастья желаю Вам в 2011.

In my 2010 Newsletter message I expressed hope for a year of a gentle Tiger. That hope for a calm and peaceful New Year did not materialize, not for me anyway. As many of you know, I lost my mother last September. I would like to take advantage of this opportunity and thank CARTA family and my CARTA friends for several beautiful flower arrangements that were sent for my mother's funeral, for cards and telephone calls, for emails and kind words that helped to ease the pain of that difficult period in my life. I truly appreciate those expressions of friendship, kindness, and thoughtfulness.

Time, however, dictates its rules and our Thirteenth Annual Confer-

«Вот и январь накатил, налетел,

Бешенный, как электричка.»

—Булат Окуджава

ence is not far away. CARTA again is moving its frontiers forward in its quest for strengthening, promoting and supporting K-16 Russian Language programs in the United States and beyond.

This time we are moving to the deep south, to Oxford, Mississippi, home of Ole Miss, that state's major University on invitation from Dr. Don Dyer, Chair of the Modern Language Department. Special thanks go to Valentina Iepuri, CARTA's Life-time member and all time loyal supporter who has assumed the role of Local Chair for the Conference in Oxford.

Dr. Iepuri has identified a suitable hotel for us, made arrangements for the free transportation to and from the airport in Memphis while working tirelessly at spreading the word to the neighboring states and encouraging her counterparts there to present at the Conference.

As they say, there is no future without the past. So it will be very appropriate to look back at CARTA 2010 that took place in Kansas City, Missouri, and was sponsored by the John-

(Continued on page 4)

CARTA Highlights

- 2011 Conference News and Updates
- Study Abroad Adventure in Ukraine
- Keynote Speaker Mikhail Kuraev
- Faulkner Museum
- CARTA Member News

КАРТОЧКА

produced and distributed courtesy of Slavic and East European Studies, Baylor University, Waco, Texas

2011 CARTA Board Members

Mara Sukholutskaya, President
East Central University

Michael Long, Vice-President
Baylor University

Marita Nummikoski, Treasurer
University of Texas at San Antonio

Valentina Iepuri
University of Mississippi

Byron Lindsey, Bylaws
Independent Scholar

Harold Schefski, Evaluations
California State University Long Beach

Andrei Shkvorov
Tver InterContact Group USA

Sally Ziebell, Awards, Nominations
Harding Chapter Preparatory HS, OK

CARTA MISSION

The purpose of our organization is to consolidate and coordinate the efforts of the Russian language and area studies educators from and within the above mentioned states in order to enhance and expand Russian studies in the region, to provide professional and moral support for existing programs, and to create new programs of need and interest to students at all levels of public, private, secondary, and higher educational institutions. The additional benefits would be an exchange of educational programs, ideas and techniques.

Conference Registration

Advanced	
Members	\$55.00
Non-Members	\$65.00
Students/ Retirees	\$35.00
Friday only	\$30.00

On-Site	
All categories	\$75.00

Registration includes opening reception, Saturday luncheon and keynote address, Sunday breakfast, and cultural program.

2011 CARTA Conference Highlights**“World of Russia: Exploring New Territories
And New Connections”**

Oxford, Mississippi
1-3 April 2011

Following is a preview of panels, papers, and presenters for the 2011 conference

Women's Poetic Voices: Anna Akhmatova and Gabrielle Mistrale

Irina Barclay
Appalachian State University

*Socio-Political Terminology in Russian Dictionaries: The Evolution
of Meaning*

Valentina Iepuri
University of Mississippi

Once Upon a Fairy Tale

Tamar Karakozova
University of Mississippi

The Russian Vocabulary in a Changing World

Zinaida A. Kharitonchik
Minsk State Linguistic University

Russian Language Strides and the Russian Diaspora in Finland

Michael Long
Baylor University

*An Analysis of the ‘ZA’ Russian Language Prefix in Multiple
Contexts and Situations*

Harold Schefski
California State University, Long Beach

Space Flight as a Prison Break

Yevgeny Slivkin
University of Oklahoma

2011 Conference Hotel

Oxford

Downtown Oxford Inn

400 North Lamar Boulevard
Oxford, Mississippi 38655

Toll Free: (800) 606-1497

Phone: (662) 234-3031

Fax: (662) 234-2834

www.downtownoxfordinn.com

The Downtown Inn is the only premier full service hotel located on or around the Square-Oxford's center of culture and commerce. All appreciate Oxford for its sophisticated shops, excellent restaurants, SEC sporting events and Broadway caliber musical productions. The city is also known as the home of Nobel Prize winning author, William Faulkner, and has been featured as a literary and arts destination for many years.

Guest rooms with single Queen bed or two Double beds include a spacious work desk, two telephones with dual lines, voice mail, high-speed wireless Internet access, coffeemaker, and full size ironing board and iron are provided. The bathrooms have a modern marble countertop, hair dryer, toiletries and special lighting.



Special Conference Rate: \$97.00

Reserve by March 1, 2011, and identify yourself as a CARTA conference participant. Conference registration includes transportation from the Memphis airport. See below for more information.

Airport Transportation Memphis-Oxford...

Shuttle Service from Memphis International Airport to Oxford is organized by the University of Mississippi free of charge.

To make use of the shuttle service, please:

- ***Submit your arrival and departure dates and times at least 10 days prior to the conference***
- ***Send information to: vbiepuri@olemiss.edu***

CARTA expresses thanks to the University of Mississippi for this service!!



Letter from the President, continued

son County Community College in Overland Park, Kansas.

Those were indeed three intense and exciting days. We had 100% attendance by our two Honorary CARTA members. Both Dr. Vitaly Grigoryevich Kostomarov and Yevgeny Yevtushenko gathered appreciative and admiring audiences with each of their appearances, and very visible they were at formal and informal sessions and recitals, at meals and exhibits, adding a touch of greatness, if you wish, to our conference.

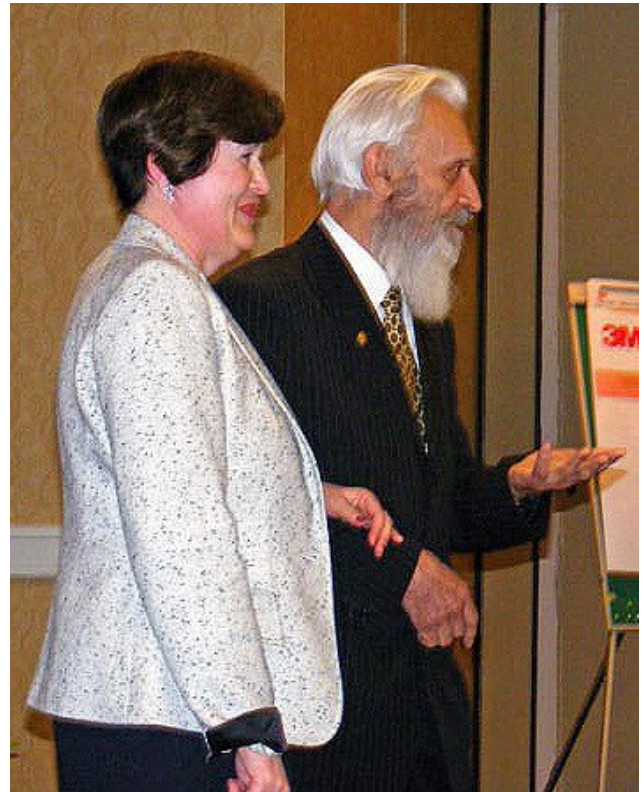
It was very rewarding to observe those two outstanding individuals as they shared with us their talents and their wisdom—Kostomarov presented his new book—Yevtushenko echoed by presenting his newly published volume. Yevtushenko offered to read his poetry after the official hours—Kostomarov made himself available for those who wanted to talk and to listen about the current trends in the Russian language.

The world would be a much better place if there were more professional devotion and selflessness like they demonstrated.

Orchestrating the entire Conference while often staying in the backstage were Tatiana Scanlan, Local Chair, and her colleague, Marilyn Gaar. Each did a yeoman's job and secured funds for a nice sit down dinner-reception; door prizes; gifts for the speakers, and other important components of the Conference.

The 2010 conference was the second time that JCCC hosted CARTA. After the 2004 Conference, I did not think it was possible to outdo the level of hospitality and commitment on the part of the College and its Russian Studies faculty. But last March Marilyn and Tatiana proved me wrong; there are no limits to their dedication and loyalty to our mutual cause.

CARTA 2010 welcomed attendees from many states of the USA, adding Utah to



Mara Sukholutskaya with Vitaly Grigoyevich Kostomarov at CARTA session.

CARTA's territory, as well as from Austria and Slovakia, Georgia, and Moldavia. Papers were captivating, exhibitors were friendly and generous, and the Board was efficient, tireless, and creative.

As we are approaching our Thirteenth Conference, I would like to wish all of you once again a good and peaceful year!

I look forward to seeing you in Oxford.

Mara Sukholutskaya



AMERICAN COUNCILS[©] FOR INTERNATIONAL EDUCATION ACTR ▲ ACCELS

Grants for Research & Language Training in Russia, Eurasia, and Southeast Europe

Funding available through American Councils from U.S. Department of State (Title VIII), National Endowment for the Humanities, and U.S. Department of Education (Fulbright-Hays) grant support.

- **Collaborative Research Grants in the Humanities.** • Fellowships for post-doctoral scholars. Awards of up to \$50,400 for at least four consecutive months of humanities research in Eastern Europe and Eurasia. Proposals must include plans to work with at least one collaborator in the field.
- **Title VIII Special Initiatives Fellowship Program.** • Fellowships for post-doctoral scholars. Awards of up to \$35,000 for field research on policy-relevant topics in Central Asia and the South Caucasus.
- **Title VIII Research Scholar Program.** • Full support for three to nine month research trips in Russia, Central Asia, the South Caucasus, Ukraine, and Moldova.
- **Title VIII Combined Research & Language Training Program.** • Full support for three to nine month research trips combined with up to ten academic hours per week of language training in Russia, Central Asia, the South Caucasus, Ukraine, and Moldova.
- **Title VIII Southeast European Language Program.** • Support for one to nine months of intensive language study in Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Kosovo, Macedonia, Montenegro, Romania, and Serbia.
- **Title VIII Southeast European Language Program.** • Support for three to nine months of research in Albania, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Kosovo, Macedonia, Montenegro, Romania, and Serbia.
- **Summer Russian Language Teachers Program.** • Extensive support for university and secondary school teachers of Russian to study in Moscow for six weeks. Graduate students are also encouraged to apply.
- **Advanced Russian Language & Area Studies Program.** • Intensive Russian language study in Moscow, St. Petersburg or Vladimir for undergraduate and graduate students, scholars and working professionals. Semester, summer and academic-year programs available. Academic credit through Bryn Mawr College.
- **Eurasian Regional Language Program.** • Group and individual language instruction in Armenian, Azeri, Chechen, Georgian, Kazakh, Kyrgyz, Persian (Dari, Farsi, Tajiki), Romanian, Turkmen, Ukrainian, and Uzbek. Semester, summer and academic-year programs available. Academic credit through Bryn Mawr College.

For more information and an application, please contact:

American Councils for International Education: ACTR/ACCELS

1776 Massachusetts Ave., NW, Suite 700, Washington, DC 20036

Email: outbound@americancouncils.org

www.americancouncils.org ▲ www.acrussiaabroad.org ▲ www.aceurasiaabroad.org

Where's Taco Bell?



...wasn't the only question I had after arriving for my semester abroad in Ukraine. Where's the cream filling? Where's the beef? My world of processed foods, pot pies, frozen burritos, large American hamburgers, French fries and all you can eat buffets were gone. I was now immersed in a culture that actually cooks their meals. Seriously? By cooking, I don't mean opening a can of Chef Boyardee and heating this in the microwave. I lived 5 months without a T.V., toaster, microwave, coffee maker, and car.

"That's ok" I thought, until I realized "Hulu" was blocked and I wouldn't be watching episodes of "Glee" the extent of my stay. I did miles of walking each day to and from the university, in the beautiful parks, and along the main street.

My diet was replaced with lots of chocolate—an addiction I chose not to fight—Ukrainian torts, pastries, fish, grilled chicken, rice, potatoes, different types of non-lettuce salads with

If you love challenges, have an open mind, like meeting new people, and learning what life is like in other places of the world, then I encourage you to study abroad.

pickles, eggs, ham, and potatoes, Ukrainian Borsch, various types of breads, and Varenyky. I lost more than 20 lbs. during this adventure.

The journey was difficult at first. My teacher only spoke Russian to us from day one. She knew very little English, but many of my class-



KNLU and ECU students listen to bandura concert outside Cathedral of St. Sophia, Kyiv

mates didn't speak English either. We had people from all over, each with their own dictionary for Russian to 'fill in the blank' language—English, Finnish, Korean, Chinese, French, Turkish, Persian. Each had their own traditions, holidays, religions, and political views which were all different from the Ukrainian culture we were now immersed in.

Our class was the best. Each day we shared treats from our different cultures and we joked with each other despite our language differences. I longed to share peanut butter cookies, but peanut butter was in short supply in Kiev. My greatest desire was pumpkin pie and turkey at Thanksgiving.

Most of what I learned was not the language in the classroom, but the culture itself, a different way of living. I learned that Santa Claus does not visit Ukraine and it's not because they are "bad kids" either. Perhaps he couldn't get a visa under communism which is why he worked out a partnership with another bearded old man.

Grandpa Frost visits Ukraine instead of Santa on New Year with his niece or granddaughter, the Snow Maiden. Instead of reindeer, a horse leads the sleigh, and instead of elves, this year,

My Study Abroad Experience

by Scott Barth

bunnies help Grandpa Frost.

It took me awhile to understand the bunnies. It's the year of the rabbit per the Chinese Zodiac which is commonly observed in Ukraine, hence the bunnies.

I was impressed when I introduced myself to one student that knew the song, "Scotty Doesn't Know," from the movie "Euro Trip." She was right too. There was so much I really didn't know.

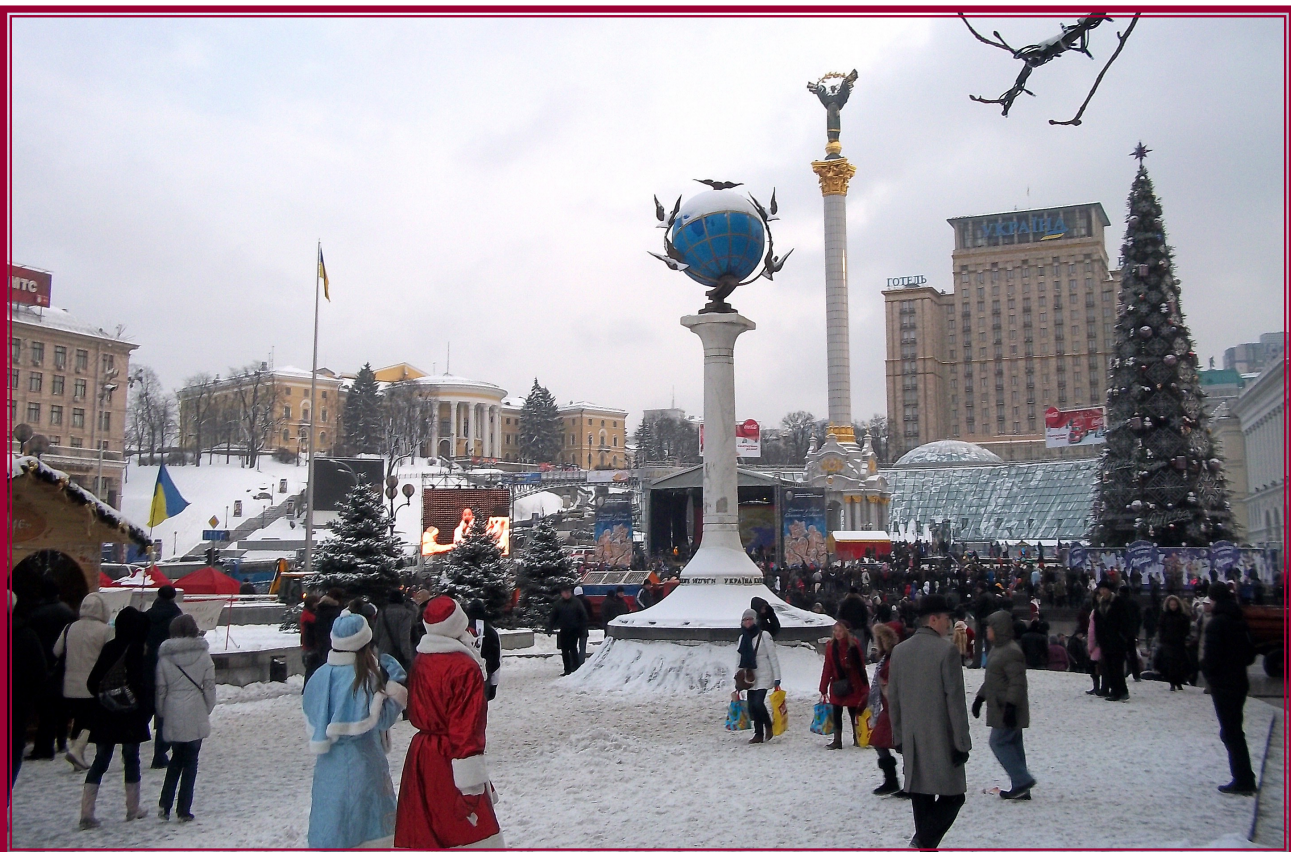
I attended many cultural events and took part in various activities such as the circus, jazz concerts, museums, water parks, karaoke, and discos. I was impressed with how uninhibited Ukrainians are with dancing and karaoke. I had a dozen girls dancing and cheering me on during my karaoke rendition of Elvis Presley's "A Little Less Conversa-

tion." I felt like a star that night.

Why study abroad? If you love challenges, have an open mind, like meeting new people, and learning what life is like in other places of the world, then I encourage you to study abroad.

Enjoy your years as a student, increase your knowledge and make yourself more marketable for the career of your choosing. And enjoy your imitation beef wrapped in a tortilla at Taco Bell because believe it or not, this addiction cannot be satisfied on every street corner of the world.

Scott Barth is a management and IT consultant in Kansas City. He enrolled at East Central University as part of a year long sabbatical which included studying abroad in ECU's exchange program with Kyiv National Linguistics University for 2010 Summer and Fall terms.



Independence Square, Kyiv, December 2010

Keynote Address Mikhail Kuraev

Faulkner Museum/ Tour of Oxford

CARTA Scholarships for Teachers and Students, Summer 2010

FOR TEACHERS: Applicants must be current members of CARTA and may apply during their third year of continuous membership or any subsequent consecutive year of membership.

Lis Collins Scholarship The Lis Collins Scholarship was established by CARTA founding member and member of the board in 2003. Award limit: \$500.

FOR STUDENTS:
Tver InterContact Group—courtesy of Mr. Andrei Shkvorov—is funding a scholarship for Russian language students. The scholarship will cover expenses for a two-week intensive Russian language program in the city of Tver, including tuition, room, and a cultural program. Students of teachers who are CARTA members



are eligible to apply with a recommendation submitted by the teacher.

Applications and supporting documents should be sent to Michael Long, CARTA Vice-President for Scholarships, postmarked no later than March 20, 2010. For application forms and more detailed guidelines, please contact: Michael_Long@baylor.edu.

2010 Conference Comments

Thank you very much for this exquisite treat of meeting wonderful people and learning about the recent trends in learning and teaching Russian language and literature!



The sessions start TOO EARLY. 8:00 is INHUMAN .



As always, CARTA is an excellent conference and I wish more colleges would come, especially from Texas



More variety/choice in meals. Vegetarian/Vegan.



The people attending are great, very open, courteous and eager to be involved in intellectual, scholarly and intelligent professional exchange, while still being friendly and helpful in a personal level. It was great!



A great inter-cultural experience! We could use a presentation by Veniamin Smekhov about his experience of staging Russian plays in America.

CARTA Member News

Adrienne Harris (Baylor University)

Valentine Iepuri (University of Mississippi) with Tatiana Kadirbaeva presented «Особенности текстов рекламы в условиях двуязычия в Республике Молдова» at the International Conference «Язык – когниция – коммуникация» in Minsk, Belarus, November 3-6, 2010 (a synopsis of the presentation was accepted for publication). As MFLA Vice-President for Programs Dr. Iepuri also directed the 2010 Mississippi Foreign Language Association Conference Program (November 12-13, 2010) at Lake Tiak-O'Khata, MS. She was elected CARTA Board member (August, 2010). Two of Dr. Iepuri's students were selected as winners of 2010 ACTR National Russian Essay Contest. Matthew Stephenson—first place in the category of Non-Heritage Learners, Level 3; and Diana Kapanzhi—Honorable Mention in the category of Heritage Learners, Level 2—both chosen from a field of 1,023 essays submitted from 64 universities and colleges across the nation (April, 2010).

Emily Johnson (University of Oklahoma) had several publications in 2010, including an article on the poet Aleksandr Kushner for the *The Dictionary of Literary Biography*, vol. 359: "Russian Poets of the Soviet Era"; two chapters in *Gulag Voices: Oral Histories of Soviet Incarceration and Exile*, ed. Jehanne Gheith and Katherine Jolluck (New York: Palgrave Macmillan, 2010); and with Julie Cassidy of Williams College, "Putin, Putiniana, and the Question of a Post-Soviet Cult of Personality" in the October 2010 *Slavonic and East European Review* (Oct. 2010). Dr. Johnson also participated in a two-week workshop on Russian history and cultural studies at the

Hoover Institution of Stanford University in July 2010.

Michael Long (Baylor University) traveled to Estonia and negotiated an exchange between Tartu University and Baylor University (September, 2010). Later this year he will travel to the Republic of Georgia to conduct research on monument restoration (May), and will lead Baylor theatre students and faculty to the Prague Quadrennial for 10 days (June).



Gerald Mikkelson's (University of Kansas) traveled to Russia by invitation three times in 2010 and delivered scholarly papers at conferences that commemorated important Russian literary events: "Russian Old Believers in Fyodor Abramov's Epic Novel *Brothers and Sisters*," in Arkhangelsk and St. Petersburg for the 90th anniversary of the birth of Fyodor Abramov (1920-83) (February); "English Translations of the Poems of Yury Zhivago", in Moscow for the 120th anniversary of the birth of Boris Pasternak (1890-1960) at the Institute of World Literature of the Russian

Academy of Sciences (May); and “The Teaching of Russian Literature in the United States” in St. Petersburg for the 190th anniversary of the founding of the Russian Literature Department of St. Petersburg State University (October).

Marita Nummikoski’s (University of Texas—San Antonio) *Troika: A Communicative Approach to Russian Language, Life, and Culture*, 2nd edition will be published John Wiley and Sons, Inc., in April 2011.

Harold Schefski (California State University) helped organize the Tolstoy Festival commemorating the 100th anniversary of the writer's death (October 22 and 23) with honorary Chair Vladimir Tolstoy, great-great-grandson of Lev Nikolaevich Tolstoy and Director of the Museum at Yasnaya Polyana. The festival featured film screenings of both American and Russian versions of *Anna Karenina* and *War and Peace*, and presentations on the Dukhobors and Tolstoy's role as the first media celebrity. On the third day of the event, the recent film *The Last Station* was shown and discussed by the Tolstoy family members present, including also two great-great-granddaughters of Lev Nikolaevich, Anastasia Vladimirovna and Ekaterina Vladimirovna. The festival raised \$4,000 for student scholarships.

Mara Sukholutskaya (East Central University) was appointed in August 2010 the inaugural Director of the Office of Global Education, responsible for oversight of study abroad programs, exchanges, and international student affairs. Congratulations, Mara!

Alvin Turner’s (Independent Scholar) will be inducted into the Oklahoma Historians Hall of Fame (April, 2011) and his poetic treatment of the Ada Oklahoma vigilante hanging of 1909

**RENEW YOUR CARTA MEMBERSHIP OR JOIN
CARTA NOW!**

MEMBERSHIP FEES

<i>Pre-college Teacher/Instructor/ Lecturer/Assistant Professor</i>	\$15.00
<i>Associate/Full Professor</i>	\$20.00
<i>Retired/Student</i>	\$10.00
<i>Lifetime</i>	\$180

Make checks payable to CARTA and send to
Mara Sukholutskaya
Dept. of English and Languages
East Central University
Ada, OK 74820

is scheduled for publication this spring as “Hanging Men” (Mongrel Empire Press). His article “Native American Art in Oklahoma: An Interpretation” is scheduled for publication in 2011 in *Mainstreet Oklahoma* (University of Oklahoma Press).

CARTA
CENTRAL ASSOCIATION
OF RUSSIAN TEACHERS
OF AMERICA

SINCE 1998

CARTA
c/o Mara Sukholutskaya
East Central University
1100 E. 14th St,
Ada, OK 74820

Phone: 580-559-5293
Fax: 580-436-3329

E-mail: msukholu@ecok.edu

CARTA on the Web

www.carta.us

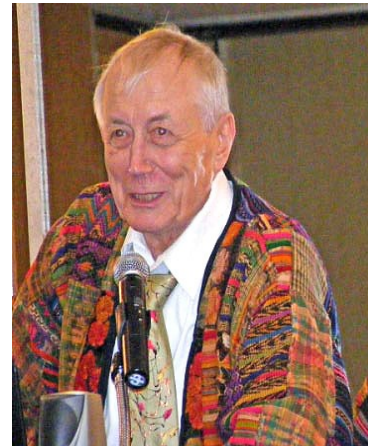


“Ты ищи меня по карте,
И рядом будем мы.”
Из популярной песни.

Фотокарточка...



Yevgeny Yevtushenko presents his poetry with assistance of JCCC student Rachael Feeley at special reading after CARTA opening reception.



Yevgeny Yevtushenko addresses CARTA



Vitaly Grigorevich Kostomarov makes special presentation at CARTA session.

CARTA 2010 Events... Special Guests Poetry Reading Luncheon



CARTA participants enjoy the Saturday Luncheon, Keynote Speaker, and Awards Ceremony in Kansas City.